Ma dan mé de Sant Stén

Si je vais à Saint-Goustan

<p>1 Ma dan mé de Sant Stén ha de Sant Stén é ein,
Nen dein ket ar er mor, me halon e lar d'ein.</p> <p>2 Nen dein ket ar er mor, er mor e zou traitour
Rak ma goéhan abarh n'em bou ket a sekour.</p> <p>3 Ha ma goéhan abarh, mé ne houian ket nañ,
É oen* risk a hobér un intanzez iouank.</p> <p>4 Ha mar téh d'ein tapein pont bras mem batimant,
Me gasei d'em mestrez dantér lien Holland.</p> <p>5 Me gasei d'em mestrez un dantér satin guen
Vou merchet ar nehou er loér hag er stired.</p> <p>6 Vou merchet ar nehou er loér hag er stired
Hag hou amzér, plahig, en amzér de zonet.</p> <p>7 Oeit é er martelod de hobér ur balé;
Arriù ér*, dès kollet é vuhé.</p> <p>8 Arriù ér*, larér é ma kollet
Ha lakeit é é gorv barh en doar beniget.</p> <p>9 Ha lakeit é é gorv barh en doar beniget
[É] Inéan zou oeit get Doué mar en dès meritet.</p> <p>10 Pen das en intanzez get er ru vras derhias,
É mouchet en hé dorn, en dar n'he deulagad,</p> <p>11 Pen das en intanzez get er ru vras derhué *,
Ur matotér iouank get hi doh hé hosté</p> <p>12 Ur matotér iouank get hi doh hé hosté :
" Sellet, sellet, me mam, sellet peh sort buhé !"</p> | <p>1 <i>Si je vais à Saint Goustan et j'irai à Saint Goustan
Je n'irai pas en mer, j'en ai l'intuition.</i></p> <p>2 <i>Je n'irai pas en mer, la mer est traîtresse
Car si je tombe à l'eau, je n'aurai pas d'aide.</i></p> <p>3 <i>Car si je tombe à l'eau, moi je ne sais pas nager
Je risque de faire une jeune veuve.</i></p> <p>4 <i>Si j'ai te temps d'atteindre le pont supérieur du bateau,
J'enverrai à ma bien-aimée un tablier de toile de Hollande.</i></p> <p>5 <i>J'enverrai à ma bien-aimée un tablier de satin blanc
Sur lequel seront inscrits la lune et les étoiles.</i></p> <p>6 <i>Sur lequel seront inscrits la lune et les étoiles
Et votre destin, ma bien-aimée, votre vie future.</i></p> <p>7 <i>Le matelot est parti en voyage;
Arrivé à, il a perdu la vie.</i></p> <p>8 <i>Arrivé à, on dit qu'il fut perdu
Et son corps a été inhumé en terre sainte.</i></p> <p>9 <i>Et son corps a été inhumé en terre sainte
(Son) âme a rejoint Dieu si elle a mérité.</i></p> <p>10 <i>Quand la veuve descendait la grande rue,
Son mouchoir à la main et les larmes aux yeux,</i></p> <p>11 <i>Quand la veuve montait la grande rue,
Un jeune douanier à son côté,</i></p> <p>12 <i>Un jeune douanier à son côté :
" Voyez, voyez, ma mère, voyez quelle vie !"</i></p> |
|--|--|

Kañnet dré Matelin Er Serrek
Gueldro 11 nov 1905

* oen = on

* Arriù ér ... : Le nom a été remplacé par des pointillés sur le manuscrit.

* Derhué = der lué

1134 - Mar dan me de sant Sten

Encore un chant qui ne nous est parvenu que grâce à la collecte faite par J.-L. Larboulette.

Le motif du tablier brodé se retrouve dans un autre chant, lui aussi recueilli en Vannetais (Carnac) par Le Diberder, 1154 - *Kalon treitour ur verc'h yaouank*.

[Dans le carnet de J.L. Larboulette, ce chant se trouve entre A pe oën me dénig iouank et M'em es kousket un noz]